

Kursbeskrivning

Terminologi i praktiken II, 4 hp

Tolkning i offentlig sektor II, 30 hp, GN (TTA521, TTA524)

Gäller ht 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen ägnas i huvudsak åt praktiskt terminologiarbete för tolkar. Delkursen ger också förtrogenhet med terminologihjälpmiddel för tolkar.

Enligt kursplanen förväntas studenten efter genomgången delkurs kunna:

1. tillämpa och beskriva en metod för praktiskt terminologiarbete;
2. förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden;
3. praktiskt förbereda terminologi inför ett tolkuppdrag;
4. genomföra en begreppsutredning;
5. använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.

Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema finns tillgängligt strax före kursstart på kurssidan:

<https://www.sol.lu.se/utbildning/utbildningsutbud/flersprakighet/tolkning/>. Det finns sedan där under kursens gång. Dokumentation, såsom kursbeskrivningar, viss kurslitteratur samt övrigt material, finns på kursplattformen Turing. Alla studenter som registrerats på delkursen kan logga in på kursplattformen med sitt studentkonto.

Undervisningen på delkursen bedrivs i form av obligatoriska chattar, i enlighet med schemat som finns på kurssidan. Om du är frånvarande någon av chattarna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom självständigt skapade termlistor inom specifika områden med reflekterande kommentarer samt begreppsutredningar av specifika begrepp.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs 80 % närvaro på obligatoriska chattarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2020-06-03.]

	1. ... tillämpa och beskriva en metod för praktiskt terminologiarbete	2. ... förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden	3. ... praktiskt förbereda terminologi inför ett tolkuppdrag	4. ... genomföra en begreppsutredning	5. ... använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag
E	Studenten visar i flera fall färdighet att tillämpa och beskriva en metod för praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar i flera fall färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studenten visar i flera fall färdighet att praktiskt förbereda terminologi inför ett tolkuppdrag.	Studenten visar i flera fall färdighet att genomföra en begreppsutredning.	Studenten visar i flera fall färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
D	Studenten visar i många fall färdighet att tillämpa och beskriva en metod för praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar i många fall färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studenten visar i många fall färdighet att praktiskt förbereda terminologi inför ett tolkuppdrag.	Studenten visar i många fall färdighet att genomföra en begreppsutredning.	Studenten visar i många fall färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
C	Studenten visar i de flesta fall färdighet att tillämpa och beskriva en metod för praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar i de flesta fall färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studenten visar i de flesta fall färdighet att praktiskt förbereda terminologi inför ett tolkuppdrag.	Studenten visar i de flesta fall färdighet att genomföra en begreppsutredning.	Studenten visar i de flesta fall färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
B	Studenten visar nästan genomgående färdighet att tillämpa och beskriva en metod för praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar nästan genomgående färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studenten visar nästan genomgående färdighet att praktiskt förbereda terminologi inför ett tolkuppdrag.	Studenten visar nästan genomgående färdighet att genomföra en begreppsutredning.	Studenten visar nästan genomgående färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
A	Studenten visar genomgående färdighet att tillämpa och	Studenten visar genomgående färdighet att förbereda	Studenten visar genomgående färdighet att praktiskt förbereda	Studenten visar genomgående färdighet att genomföra en	Studenten visar genomgående färdighet att använda

	beskriva en metod för praktiskt terminologiarbete.	terminologilistor inom ett antal specifika områden.	terminologi inför ett tolkuppdrag.	begreppsutredning.	terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
Fx	Studentens färdighet att tillämpa och beskriva en metod för praktiskt terminologiarbete uppvisar i flera fall brister.	Studentens färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden uppvisar i flera fall brister.	Studentens färdighet att praktiskt förbereda terminologi inför ett tolkuppdrag uppvisar i flera fall brister.	Studentens färdighet att genomföra en begreppsutredning uppvisar i flera fall brister.	Studentens färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens färdighet att tillämpa och beskriva en metod för praktiskt terminologiarbete uppvisar i många fall brister.	Studentens färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden uppvisar i många fall brister.	Studentens färdighet att praktiskt förbereda terminologi inför ett tolkuppdrag uppvisar i många fall brister.	Studentens färdighet att genomföra en begreppsutredning uppvisar i många fall brister.	Studentens färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där vart och ett av de förväntade studieresultaten står för 20 % av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Kursbevis

När du har godkänts på kursen kan du få ett kursbevis, om du begär det.

Litteratur

[Fastställd av institutionsstyrelsen 2020-06-03.]

Referenslitteratur

Flerspråkigt terminologiarbete. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). [4 s.]

Metoder och principer i terminologiarbetet. 1999. Stockholm: Språ och Terminologicentrum (TNC). [24 s.]

<https://terminologiframjandet.se/h552a9FtZ/wp-content/uploads/2020/02/Metoder-och-principer-i-terminologiarbetet.pdf>

Nuopponen, Anita & Pilke, Nina. 2010. *Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik*. Stockholm: Norstedts. S. 13–79. [67 s.]

Socialstyrelsens handledning för arbete med begrepp och termer. 2019. Stockholm: Socialstyrelsen. [26 s.]

<https://www.socialstyrelsen.se/globalassets/sharepoint-dokument/artikelkatalog/klassifikationer-och-koder/2019-2-15.pdf>

Fackspråk eller fikonspråk? Om naturvetares språk. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). [14 s.]

<https://terminologiframjandet.se/h552a9FtZ/wp-content/uploads/2020/02/Fikonsprak.pdf>

Källor för framtagande av egna ordlistor på svenska och det andra tolkspråket tillkommer.

Lärare och examinator

CARLA KILLANDER CARIBONI

E-post: carla.killander_cariboni@rom.lu.se

Telefon: 046-222 32 72

Rum: SOL:L516a

Mottagning: efter överenskommelse

(Carla Killander Cariboni är kursföreståndare på delkursen.)

Tolklärare

BASEL AL-SHANNAG

E-post: basel.al_shannag@nordlund.lu.se

Rum: SOL:L211

Mottagning: efter överenskommelse

HASSAN FINEY

E-post: hassan.finey@nordlund.lu.se

Rum: SOL:L211

Mottagning: efter överenskommelse

LIZA NOOR

E-post: liza.noor@su.se

Rum: SOL:L211

Mottagning: efter överenskommelse

AHMAD AL-SAHLEI

E-post: ahmadalsahlei@gmail.com

Rum: SOL:L211

Mottagning: efter överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektorer

Studievägledare

SANDY ÅKERBLOM

E-post: sandy.akerblom@nordlund.lu.se

Telefon: 046-222 14 77

Rum: SOL: L313c

Mottagning: efter överenskommelse

Utbildningsadministratör

ANNA GRAHN

E-post: anna.grahn@sol.lu.se

Telefon: 046-222 30 29

Rum: SOL: L515a

Mottagning: efter överenskommelse

Studierektorer



Stockholms
universitet

HELENA BANI-SHORAKA, Stockholms universitet

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon: 08-16 45 09

Rum: D 518

Mottagning: efter överenskommelse

LENA LARSSON, Lunds universitet

E-post: lena.larsson@nordlund.lu.se

Telefon: 046-222 83 74

Rum: SOL: L217c

Mottagning: efter överenskommelse